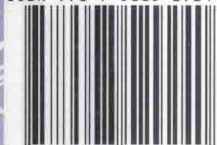


中国道路

奇迹和秘诀

◎ 李红杰 (中国) ◎ 艾哈迈德·赛义德 (埃及)

ISBN 978-7-5085-2924-0



9 787508 529240 >

RMB 99.00

ISBN 978-977-407-128-5



9789774071285

USD 15.00



人民邮电出版社
دار نشر التكنولوجيات الصينية



埃及出版发行办公室
إدارة النشر والتوزيع

“中阿典籍互译出版工程”

中国道路

——奇迹与秘诀

李红杰（中国）

艾哈迈德·赛义德（埃及）



五洲传播出版社

دار نشر القارات الخمس الصينية



埃及出版发行办公室

المكتب النشري والنشر في مصر

طريق الصين

—— سر المعجزة

أحمد السعيد لي هونغ جيه



辽海传播出版社
دار نشر انتركونتيننتال الصينية



埃及出版发行办公室
المكتب المصري للنشر والتوزيع

图书在版编目(CIP)数据

中国道路:中阿对照/李红杰,(埃)艾哈迈德著.--北京:五洲传播出版社,
2014.10

ISBN 978-7-5085-2924-0

I. ①中… II. ①李… ②艾… III. ①中国特色社会主义—社会主义建设模式—
问题解答—汉语、阿拉伯语 IV. ①D616-44

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第240212号

中国道路

中方顾问:张维为 潘 维 孔根红 金元浦

韩毓海 彤新春 王 复 古 棣

阿方顾问:阿哈迈德·艾-沙哈威(埃及) 阿瑟姆·沙拉比(埃及)

阿文编辑:穆斯塔法·伊巴达(埃及)

著 者:李红杰 艾哈迈德·赛义德(埃及)

出版总监:荆孝敏 默罕默德·拉蒂(埃及)

责任编辑:初立忠 樊程旭

助理编辑:姜 珊 董 智 李 杰

封面设计:紫 苏

装帧设计:丰饶文化传播有限责任公司

出版发行:五洲传播出版社

地 址:北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座7层

邮 编:100088

电 话:010-82005927, 82007837

网 址:www.thatsbooks.com www.cicc.org.cn

制 版:北京杰诚雅创文化传播有限公司

印 刷:北京市雅迪彩色印刷有限公司

版 次:2015年1月第1版第1次印刷

开 本:787×1092mm 1/16

印 张:18.25

字 数:250千

定 价:99.00元

بطاقة فهرسة

فهرسة أثناء النشر إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية
إدارة الشئون الفنية

أحمد السعيد، لي هونغ جيه

طريق الصين سر المعجزة/

ط-1 القاهرة: المكتب المصري للمطبوعات، 2014.

ص300؛ 24سم.

تدمك: 9789774071285

1- تحرير مصطفى عبادة

أ- العنوان 951 الصين - تاريخ

* تاريخ الإصدار: 1436هـ - 2014م

* الناشر: المكتب المصري للمطبوعات - مصر

* حقوق الطبع: محفوظة للناشر

* رقم الإيداع: 20535/2014م

* الترقيم الدولي: ISBN: 978 - 977 - 407 - 128 - 5

* الكود: 7/460

* تحذير: لا يجوز نسخ أو استعمال أي جزء من هذا الكتاب بأي شكل من الأشكال أو بأية وسيلة من الوسائل (المعروفة منها حتى الآن أو ما يستجد مستقبلاً) سواء بالتصوير أو بالتسجيل على أشرطة أو أقراص أو حفظ المعلومات واسترجاعها دون إذن كتابي من الناشر.



《中国道路》阿文编辑团队



出版顾问: 阿瑟姆·沙拉比, 阿拉伯国家出版商协会主席兼埃及出版商协会主席、埃及大学出版社社长(1946年成立)、埃及瓦法出版社合伙人(1980年成立)。

出版顾问: 阿哈迈德·艾-沙哈威, 埃及当代最重要诗人之一、著名记者, 在阿拉伯语世界享有盛名, 共出版十本诗集, 关注宗教与政治问题, 1995年获得联合国教科文组织基金奖, 1998年获得卡瓦菲斯诗歌奖, 2000年起每年应邀参加国际诗歌节。



阿文编辑: 穆斯塔法·伊巴达, 埃及著名记者, 现任《金字塔报》文化部主任、《金字塔阿拉伯》杂志总编, 曾任《文学杂志》总编。主要著作有《当悲剧打击我们》(埃及文化部, 2002年)、《在废墟下的革命》(Mahrosa出版社, 2014年)。

出版总监: 默罕默德·拉蒂, 非洲出版商协会副主席、埃及出版商协会新闻部主任、埃及出版发行办公室社长(1990年成立)。



出版推荐

王正伟（十二届全国政协副主席，国家民族事务委员会主任）：
《中国道路》这本书，是阿拉伯人民了解中国的良好媒介。该书采用了一种“你问我答”的访谈模式，用生动的故事、翔实的数据和丰富的图片资料阐释中国的成功之路，努力让更多阿拉伯人民认识一个未加渲染的、真实的中国。

伊萨姆·沙拉夫（埃及前总理）：《中国道路》阿文版是一个很好的创意，希望这种沟通和交流的方式能对中阿合作建设“一带一路”起到很好的效果。

利亚德·纳阿桑·阿迦（叙利亚文化部前部长）：中国是世界文明古国之一，也是阿拉伯世界的“好朋友”。中阿双方在发展历程中，从未发生过冲突和矛盾，就像一张纯洁的白纸。《中国道路》就是从“好朋友”的角度，毫无保留地向阿拉伯人民介绍了中国人民创造的奇迹，以及创造这些奇迹的原因。

易玛德·加兹（埃及文化部前部长）：《中国道路》给阿拉伯读者介绍了中国创造的奇迹秘诀，也强调了中国和我们阿拉伯世界的历史共同点，尤其是近半个多世纪以来的密切关系，并展望了双方未来的友好交往。同时，《中国道路》让我意识到，之前阿拉伯人对中国的了解，尤其是文化方面的了解真是太少了。希望《中国道路》能帮助阿拉伯人了解真正、真实、真诚的中国。

高育生（中国驻约旦大使）：中国人民实现中华民族伟大复兴的中国梦与阿拉伯人民求变革、求发展的愿望是相吻合的。《中国道路》阿文版的出版，有助于让阿拉伯人民了解中国人民如何找到适合自身的改革发展道路。

阿瑟姆·沙拉比（阿拉伯国家出版商协会主席）：我们从《中国道路》中认识到，任何一个国家为了制定和实现它的发展目标，都需要一个造福于人民、忠于人民的政府，而不必纠结于这个政府采用哪种政体。

阿卜杜拉扎克·马科里（阿尔及利亚前国民议会副议长）：《中国道路》是第一本给阿拉伯读者介绍“中国经验”和“中国奇迹”的图书，给了我很多宝贵的启迪。

哈桑·乌扎尼（摩洛哥文化部图书和档案司司长）：我们一直缺少一本介绍中国成功经验的图书，《中国道路》成功地填补了这个空白。

默罕默德·拉蒂（非洲出版商协会副主席）：我每次访问中国，都对日新月异的发展感触颇多，也让我非常疑惑，因为我不知道中国怎样才能实现如此长期、稳定、快速的发展。当我第一次看到《中国道路》的阿文书稿时，这种疑惑就一扫而光。我只有一个强烈的想法，一定要把这部书稿尽快变成图书，并奉献给阿拉伯地区的读者。

专家团队



张维为，中国政治学者、作家。复旦大学特聘教授、中国发展模式研究中心主任，瑞士日内瓦亚洲研究中心高级研究员。主要著作有《邓小平时代的意识形态与经济改革》、《改造中国：经济改革及其政治影响》、《中国震撼：一个文明型国家的崛起》、《中国触动：百国视野下的观察与思考》、《中国超越：一个文明型国家的光荣与梦想》等。



潘维，北京大学国际关系学院教授、北京大学中国与世界研究中心主任。主要著作有《法治与民主迷信——一个法治主义者眼中的中国现代化和世界秩序》、《农民与市场》、《当代中华体制——中国模式的经济、政治、社会解析》等。



孔根红，中国社会科学院研究生院美国文学专业毕业，文学博士。2004年至2006年曾挂职湖南省岳阳市委副书记和湖北省孝感市委副书记。现任中联部《当代世界》主编，当代世界出版社社长兼总编。



金元浦，中国人民大学中文系文艺学教授、文化创意产业研究所所长，澳门城市大学特聘教授。翻译出版了中国第一部美学译著《接受美学与接受理论》，出版了国内第一部文学解释学著作《文学解释学》等。



韩毓海，北京大学中国语言文学系教授，博士生导师。曾先后担任美国纽约大学东亚系访问教授、日本东京大学教育教养学部特任助教授、韩国高丽大学人文学部客座教授。主要著作有：《新文学的本体与形式》、《启蒙主义在中国》、《二十世纪中国：学术与社会·文学卷》、《重读马克思》等。



彭新春，历史学博士，经济学博士后，现为中国社会科学院经济研究所副研究员，主要从事中华人民共和国经济史研究、区域经济学研究。曾独立主持全国博士后科研基金项目，参与国家社科基金项目、社科院重点课题、社科院重点国情调研项目多项。专著或合著有《时代变迁与媒体转型（大公报1902-1966年）》、《民国经济》、《小康之路—综述篇》、《中国共产党治国经济方略研究》等。



王复，1969年毕业于北京大学东语系阿拉伯语专业，阿拉伯语译审。2012年前，任中国外文出版发行事业局《今日中国》杂志阿拉伯文版主编，有70多部中、阿文翻译作品发表。现任全国翻译专业资格（水平）考试专家委员会阿拉伯语专家委员会副主任。1994年，获“黎巴嫩文学翻译奖”；1996年开始享受国务院颁发的“政府特殊津贴”；2008年，获中国新闻出版总署颁发的“中国出版荣誉纪念章”。



谷棣，环球时报首席编辑、主任记者，“深度报道”、“高层访谈”栏目策划。亲历伊拉克战争、黎以战争、利比亚内战，并赴叙利亚、索马里、苏丹达尔富尔等热点地区采访。曾在《今日中国》杂志中东分社、伊拉克驻华使馆、中国驻约旦大使馆工作。

序

伊斯兰教先知穆罕默德曾说：“知识即使远在中国亦当往求之。”中国与阿拉伯国家的友好关系源远流长，古老的“丝绸之路”是中阿共同的历史基因和友谊证明。它不仅开启了中阿友好交往的历史，也见证了中华文明和阿拉伯伊斯兰文明的交流互鉴和互通有无。

尽管多次经历血与火的洗礼，但驼铃声声，舟楫相望，丝绸之路从未完全中断。作为丝绸之路的“两极”，中国和阿拉伯国家在两千多年的交往史中，始终相互学习、相互尊重、不断发展，共同打造了一条东西方之间经济、政治、文化交流的主要通道。

2013年，习近平主席提出共建“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的重大倡议，合称“一带一路”。作为中国深化改革开放和推进周边外交的大手笔，“一带一路”在国际社会引发了高度关注。“一带一路”的建设，符合沿线国家发展经济、改善民生的根本利益，有利于推动各国基础设施建设、创造新的经济和就业增长点，有利于资源优化配置、更好地应对全球性增长和治理难题，也有利于促进有关国家和地区和平、稳定与安全，因而受到了沿线国家，特别是阿拉伯国家的积极响应和普遍欢迎。

“一带一路”涵盖众多领域，是一项前所未有的伟大工程。实现“一带一路”建设规划，需要集思广益、凝聚各方智慧，也需要各国共同参与、一起努力。阿拉伯国家地处“一带一路”西端交汇地带，是中国推进“一带一路”建设的天然和重要合作伙伴。自上世纪50年代中国同阿拉伯国家建交以来，无论国际和地区形势如何变幻，

中阿始终是政治上相互信赖的好兄弟、经济上互利共赢的好伙伴、文化上交流互鉴的好朋友。

2014年，是中阿合作论坛成立十周年。十年来，中阿政治互信不断成熟，双边贸易合作实现新跨越。中国已成为阿拉伯国家第二大贸易伙伴、九个阿拉伯国家的最大贸易伙伴，阿拉伯国家则是中国第七大贸易伙伴、重要的工程承包及海外投资市场，也是中国最大的原油供应地。中阿经济具有极强的互补性，在能源、基础设施建设和劳动力市场等方面，中阿合作也有比较明显的优势。双方在文化、教育、旅游、环保和卫生等各领域都开展了丰富多彩交流活动，取得了丰硕成果，中阿友好也不断深入人心、开花结果。

国之交在于民相亲，建设“一带一路”，民心相通是保障。只有大力促进各国人民之间的相互了解，推动不同种族、宗教、文化之间的和谐共处，才能为区域合作打下坚实的民意和社会基础。《中国道路》这本书，就是阿拉伯人民了解中国的良好媒介。

该书抛弃过去“我说你听”的叙述方式，采用了一种“你问我答”的访谈模式，用生动的故事、翔实的数据和丰富的图片资料阐释中国的成功之路。书中中国专家积极回答阿拉伯学者提出的有关中国政治、经济、社会、文化等各方面的问题，不绕圈、不回避，努力让更多阿拉伯人民认识一个未加渲染的、真实的中国。

相知无远近，万里尚为邻。作为中国与阿拉伯国家合作的见证者之一，希望中阿继续保持相互尊重、平等相待、求同存异、合作共赢的传统，加强对话和沟通，寻求利益的最大公约数，携手拥抱机遇、迎接挑战。险滩和礁石阻挡不了奔腾入海的河流，风雨和雷电也阻挡不了一飞冲天的雄鹰，相信任何问题和分歧都挡不住中阿友谊与合作的前进之路，“新丝绸之路”在中阿的共同努力下一定会越走越宽广。

十二届全国政协副主席、
国家民族事务委员会主任

王正伟

访谈札记

李红杰（中国）

第一次见艾哈迈德是在今年一月，这位身材高大的埃及人，不仅说一口流利中文，而且对中国政治、文化、社会生活的了解也超乎我的想象。他在银川经营一家文化传媒有限公司，从事中国文化向阿拉伯世界的推介工作。在他身上有我二十年前的影子，当时二十六七岁的我在埃及工作，也是从事中阿文化交流，所以对艾哈迈德的青春活力我有一种说不出的亲近感。

由于阿拉伯人对中国的认知很大程度上受到西方媒体影响，西方媒体在意识形态、国家利益方面难以客观公正看待中国。因此，阿拉伯人对中国的认知也出现不少偏差。在我们的聊天中，艾哈迈德问到一些如“中国的成功是邓小平一个人主导的吗？”、“治理中国这么大的国家，中国共产党怎么能做到？”、“中国的老人有社会保障吗？”等问题。尤其他一句“中国其实没有西方人说得那么坏，是中国没有把自己介绍好”触动了我，我觉得应该以更好的方式向广大的阿拉伯朋友来说明中国。

艾哈迈德也有自己的困惑。他所生长的埃及在经历“阿拉伯之春”之后，社会更为动荡，经济低迷不振。“阿拉伯之春”已经演变成“阿拉伯之冬”，不知道整个国家应前往哪里？

然而中国经过 35 年的改革开放，所取得的成就举世瞩目。中国

到底为什么能成功？秘诀在哪儿？阿拉伯人从中能得到哪些借鉴？艾哈迈德甚至认为中国的成功就是有了邓小平，埃及没有邓小平，只有贪腐的穆巴拉克。邓小平确实是我们中国改革开放的总设计师，起到了历史不可磨灭的作用，但实际上中国的成功还有理论、道路、制度等综合因素，恐怕最重要的是中国独特的社会主义制度和中国共产党的领导，既解放人民个性又保持社会团结，释放出巨大的社会生产力。

我向艾哈迈德先生提出了自己的设想，建议他从阿拉伯人的视角提出对中国感兴趣的政治、经济、文化、社会等方面的话题，我们请中国专家来解答，以一问一答的访谈形式结集出版，以飨阿拉伯读者。阿拉伯国家人民每年都过斋月，期间大家每晚坐在一起吃饭交流，可采用类似“围炉夜话”的方式每晚聊一个有关中国的话题。这种策划方式不论形式还是内容都符合阿拉伯人的阅读习惯。

听完我的提议，艾哈迈德深表赞同，他愿积极参加访谈，表明要把真实的中国介绍给阿拉伯朋友。为此他还给我讲了一个故事。他的一个埃及商人朋友到中国进货，一天突然感慨道，“那些在阿拉伯的中国人不是中国人。”艾哈迈德非常疑惑地问，“怎么办呢？”他朋友说，“这边的中国人非常友好、热情、诚实。为什么与在埃及做生意的那些中国人不一样呢？”如此判若云泥的印象让热爱中国和中国文化的艾哈迈德很惊讶，他感慨到，“我不能把所有的阿拉伯人带到中国来，但是我会努力把真实的中国介绍给他们。”

策划方案确定后，我们先后邀请了10位中国当代相关领域的学者、专家参与访谈，艾哈迈德先生每周从银川飞北京参加思想盛宴，访谈中我们总结中国改革开放30多年以来取得的成就、分析成功的原因并解读中国发展模式，以及对中国未来发展趋势的展望。总访谈时间约40小时，录音文字稿约200千字，我们按政治篇、经济篇、文化篇、社会篇、中阿关系篇和中国的未来六个部分进行编辑，以生动的故事、翔实的数据和丰富的图片资料阐释中国的成功之路。

关于书名，艾哈迈德从阿文上取名《中国三十年的成功典范》，我从本书的主旨——中国成功地走出了一条不同于西方的独特的道路——而冠之以名《中国道路》。

我们邀请的中国专家有“中国发展模式”研究领域的专家张维为教授、北大国际关系学院教授潘维、有学者型官员孔根红博士、北大中文系教授韩毓海、中国文化研究领域专家金元浦教授、中国经济研究领域专家彤新春教授，也有曾经长期在阿拉伯国家工作过的资深翻译家王复女士和记者古棣先生等。

针对阿拉伯人提出的问题，我们的专家给予了客观的回答，我一一记下了访谈的精彩点和一些有趣的故事及自己的感受。访谈中有些话题是我们需要对阿拉伯读者客观表述的，而有些也是需要我們自身反思的。作为一个成熟的中国人，我们不能仅仅认知我们的好，还要认知我们的不足。

孔根红博士在谈中国奇迹时，我们感受到宏大叙事的气魄，折射出中国改革开放 30 多年来所取得成就的理论自信、道路自信和制度自信。他从宏观鸟瞰的角度阐述了中国发展道路的历史脉络和特色，梳理出每一年中国重大改革措施，着重分析中国的成功发展得益于每个不同历史时期的、与时俱进的改革创新，最后归功于中国有中国共产党的强有力的领导和人民代表大会制度和政治协商制度。在谈到中国道路问题，孔根红博士说，“中国道路是永无止境的改革道路。中国今天为什么成功，就是我们永远在改革。我们的改革是内生性的自我变革。”艾哈迈德对此也回应了自己对中国道路的看法，他认为，“中国的道路不是美国的道路，不是西方的道路，也不是苏联的道路，是中国自己的道路。”

彤新春教授从中国经济的发展是否算一个奇迹、如何认识这个奇迹和中国的奇迹走向哪里三个层面讲述中国改革开放 30 多年来取得的经济成就，从宏观、中观和微观三个层面互动阐释了中国奇迹的产生。例如，在微观层面，他引安徽凤阳小岗村农民自发按手印的故事，讲明了中国的道路是人民选择的道路，是先从底层生发出来，继而得到上层认知的道路。在谈到关于政府治理国家、改善民生方面，艾哈迈德提出了充满疑惑的很多问题，如中国怎样进行财政转移支付、大学生就业基金、医保、公积金制度和怎么征用农民土地等，

在我们看来都是理所当然和通俗易懂的政策，而在他看来是那么的了不得，他由衷地感受到中国政府治理国家的强大能力和中国制度的自身优势。

金元浦教授谈了中国文化之所以具有强大生命力，在于它的和合实质、中庸之道，在于它的变通性和变革、变法精神。他举了北京天宁寺的例子，非常形象。在天宁寺周边不到五公里有五大宗教场所，天主教、基督教、伊斯兰教、佛教和道教五方杂处，道教有白云观，基督教有珠市口堂，天主教有宣武南堂，伊斯兰教有牛街的礼拜寺，每个教都遵守着自己的教规，在这么小的区域里和谐相处，恰恰印证了中国文化开放包容的和谐精神。

访谈中不乏敏感问题，我们的专家学者都一一回应，没有回避。例如与在瑞士学习生活工作二十年的国际问题专家张维为教授访谈时，艾哈迈德谈到“六四风波”问题，张教授说：“当时有两种政治力量都想影响中国，一种政治力量是苏联戈尔巴乔夫的影响，认为苏联模式是正确的，主张政治改革第一、经济改革第二的激进改革模式；还有一股政治力量，主张经济改革第一、政治改革第二的稳健改革模式。今天回过头来如果问多数中国人，我想他们都会说中国的做法无论如何都比苏联的好，而且邓小平先生讲稳定的重要性，中国人现在对此的理解比以往任何时候都深刻，因为苏联解体了。所以邓小平讲的是很有道理的。”

谈到中国人权时，张维为教授说：“谈到中国人权一定要先问这个国家的老百姓，不要问华盛顿，也不要问欧盟。世界上没有一个国家人权的进步比中国大。中国人民现在获得了前所未有的自由地追求物质利益的经济权，社会权方面，我们实现了 13 亿人的全民医保，美国到现在五分之一的人没有医保。说中国的人权最糟糕，亲自到中国看一看，问一问老百姓，谎言就被揭穿。”

谈到中国应向“阿拉伯之春”吸取什么教训，张维为教授说：“中国绝对地保持独立自主，不允许外国干预自己的决定。中国之所以到现在还是禁止 facebook、twitter 等社交网站，因为这些网站还是由美国设置议程，我们要自己确定自己的议程。而个别阿拉伯国家